

O COMPORTAMIENTO D'OS GRUPOS CONSONANTICOS D'OS CULTISMOS EN ARAGONÉS: O SUYO ESTUDIO EN A OBRA DE ROSARIO USTÁRIZ

Francho NAGORE LAÍN*
Universidad de Zaragoza

RESUMEN En este artículo se recogen y se estudian los llamados *cultismos* de la obra literaria de Rosario Ustáriz (Echo, 1927-2009), escrita en aragonés cheso, que se distingue por su carácter cultista o classicista. Esto permite llegar a algunas conclusiones sobre el comportamiento de los grupos consonánticos de los cultismos en aragonés, que casi siempre consiste en una simplificación, bien por eliminación de una de las consonantes, bien por vocalización de la primera. Las recolecciones de cultismos hechas en otros autores (Cleto Torrodellas, Luis Pérez Gella, Roberto Cortés Alonso) confirman, en líneas generales, ese comportamiento.

PALABRAS CLAVE Aragonés. Grupos consonánticos de cultismos. Patrón de comportamiento. Obra literaria de Rosario Ustáriz. Comparación con otros autores.

ABSTRACT This article collects and studies the so-called *cultisms* of the literary work of Rosario Ustáriz (Echo, 1927-2009), written in Aragonese Cheso, which is distinguished by its cultist or classicist character. This allows us to reach some conclusions about the behaviour of the consonant groups of cultisms in Aragonese, which almost always consists of a simplification, either by eliminating one of the consonants or by vocalizing the first. The collections of cultisms made by other authors (Cleto Torrodellas, Luis Pérez Gella, Roberto Cortés Alonso) confirm, in general terms, this behaviour.

KEYWORDS Aragonese. Consonant groups of cultisms. Behaviour pattern. Literary work of Rosario Ustáriz. Comparison with other authors.

RÉSUMÉ Cet article rassemble et étudie les dénommés *cultismes* dans l'œuvre littéraire de Rosario Ustáriz (Echo, 1927-2009), écrite en cheso-aragonais, qui se distingue par son caractère cultiste ou classiciste. Cela nous permet de tirer quelques conclusions sur le comportement des groupes consonantiques des cultismes en aragonais, qui consiste presque toujours en une simplification, soit par l'élimination d'une des consonnes, soit par la vocalisation de la première. Les collectes de cultismes réalisées par d'autres auteurs (Cleto Torrodellas, Luis Pérez Gella, Roberto Cortés Alonso) confirment de manière générale ce comportement.

MOTS CLÉS Aragonais. Groupes consonantiques des cultismes. Modèle de comportement. Œuvre littéraire de Rosario Ustáriz. Comparaison avec d'autres auteurs.

* fnagore@unizar.es

—Es un error aventurar teorías antes de tener todos los datos posibles —comenté al cabo—. Uno acaba por deformar los hechos para encajarlos en las teorías, en lugar de encajar estas en los hechos.¹

Como ye bien conoxito, en lingüística s'entien que *cultismo* ye una palabra procedén d'una luenga clasica (latín, griego) que s'ampra en una luenga moderna —en o caso d'as luengas románicas, por exemplo, castellano, portugués, francés, italiano, ocozitano, gallego u cualesquier atra—, e por tanto no ha tenito as transformacions foneticas propias d'as palabras patrimoniales u populares.

Istas zagueras, as palabras patrimoniales u populares, son as que han tenito un uso continuo dende o latín —u atra luenga d'orichen, pero cheneralmén dende o latín (as d'o griego tamién á ormino á trabiés d'o latín)— dica ra luenga actual, e por tanto han pasato por as transformacions foneticas normals, propias d'una luenga de que se trate, e en a época de formación que lis pertocaba, d'aluerdo con a cronolochía d'os cambios foneticos en a suya ebulución dende o latín enta ras luengas románicas.

Por exemplo, referindo-nos á l'aragonés, *feito* ye una palabra patrimonial u popular, ya que promana d'o latín FACTU(M) e ha tenito a transformación fonetica regular -CT- > -it-, con a posterior inflexión -A- > -e-. Antiparti, como ye normal, a bocal final -U > -o (a -M de l'acusatibo se pierde ya en latín tardano). Igualmén, o femenino FACTA > *feita* 'acción', de do *mala feita* 'acción punible, del malhechor' e *malfeitor* 'malhechor'. Trobamos ya *feita* en un documento de 1111 de San Chuan d'a Peña, en un latín arromanzato, que prauticamén ya ye un romanze aragonés arcaico: «Rogan illos uicinos de Garde et illos de Nauarcet ad illo abbate de Santi Iohanis que los perdonassen totas illas malas feitas que auien feitas usque ad ipso die» (*Léxico hispánico primitivo*, p. 244).

Por cuenta, *pauto* ye un cultismo, ya que promana d'o latín PACTU(M), pero se i beye que no ha tenito as transformacions regulars que beyébanos en FACTU(M). O grupo de consonans -CT- no ha ebulucionato á -it-, e como consecuencia a -A- no ha inflesionato en -e-. Solamén s'ha produzito una adautación, por tal d'acomodar a prenunzia á ra fonetica e a fonolochía de l'aragonés moderno. Asinas, beyemos que s'ha bocalizato en -u- a -C- d'o grupo -CT-. Antiparti, a final -U > -o, como ye normal tanto en palabras patrimoniales como en cultismos. Ista diferencia de tratamiento se debe á que PACTU(M) s'ampró d'o latín, posiblementén en o sieglo XVII u XVIII, muito dimpués de que se fesen as transformacions foneticas regulars (entre os sieglos VIII-IX e X-XI). Se beiga l'uso de *pauto* en un testo popular de fa más d'un sieglo: «Si t'agradan estos pautos / y estas condiciones tan güenas [...]. Ya estoy conforme con toz los pautos que manifiestas» («Pastorada de Capella»; Arco, 1943: 360).

En aragonés meyebal esistió *peitar* 'pagar un treudo' < latín PACTARE, pero dimpués s'olbidó —antiparti que un sustantibo deberbal **peito* con o sentito de

¹ Arturo Pérez-Reverte, *El problema final*, Barzelona, Alfaguara, 2023, p. 147.

'combenio, alcuerto' ese colisionato con o sustantibo patrimonial *peito* < PECTU(M), con o sentito d'o castellano *pecho*, con o que o sistema d'a luenga refusó aquel por incompatible—.

Olbidato ro berbo *peitar*, cuan s'ampra d'o latín PACTU(M) a suya adautazió fonetica ye muito chiqueta —e diferén de como fuese estata si a palabra estase patrimonial—, pero ixa chiqueta adautazió fonetica se produze, e ixo se da, igual como en iste exemplo, en otros cultismos.

O que ocurre, por tanto, cuan una palabra s'ampra muito tiempo dimpués de que as transformacions foneticas normals d'o latín > aragonés s'esen produzito ye que a eboluzió fonetica espontania seguntes as pautas abituals no ye posible, porque se troba difuera d'a cronolochía en que ixo se fazió, pero s'ha á acomodar á l'aragonés de bella traza, e lo fa, en parti, seguntes prozedimientos diferens. Ye sistematica l'adautazió lat. -U > arag. -o en situazió final, e ixo coincide con o que se produzió en a epoca de formazió d'o idioma. Manimenos, os grupos de consonans no sofren os mesmos cambios foneticos que se produziban espontaniamen en a epoca de formazió d'o idioma. Agora bien, os grupos de consonans, si son estranios á o sistema fonolochico de l'aragonés, se tienen que acomodar á iste, e lo fan siguiendo bellas pautas. Cal recordar que o quefer d'a fonolochía no ye solamen determinar o lumero e a cualidá d'os fonemas d'una luenga, sino tamién establir a posizió en que pueden aparixer, asinas como as restrizions en as combinazions. Tal como señaló o Cercle Linguistique de Prague (Zerco Lingüístico de Praga), o primer quefer d'a fonolochía ye «establir o repertorio de fonemas e determinar as relazions que contrayen en o sistema» (Nagore, 2022a: 13). Como ye de dar, ta estudiar ixo cal rancar d'os feitos foneticos, bien tal como s'amuestran en a produzió oral, bien tal como se representan en a escritura.

Ta beyer de trobar un patrón de comportamiento en l'adautazió d'os grupos consonanticos d'os cultismos en aragonés, emos repasato a obra d'una escritora que emplegó como meyo d'esprisió a bariedá diatopica d'a bal d'Echo —ye dizir, una bariedá d'aragonés popular e tradizional— e que se caracteriza en a suya produzió poetica por una ideya más bien culta, u mesmo cultista u clasizista: Rosario Ustáriz Borra (Echo, 1927-2009). Tenemos en cuenta os dos libros que replegan toda ra suya obra, escrita entre 1982 e 2009: *Miquetas de l'alma* (2006) e *Entre amigos —zagueras añadas—* (2010). Referenziamos cada rechistro con l'año e o lumero d'a pachina. No cal dizir que reproduzimos as palabras e as frases literalmén, tal como son escritas en l'orichinal (Rosario Ustáriz no emplegaba as normas graficas de l'aragonés, sino más bien a grafía d'o castellano). Presentamos en primer puesto a lista de cultismos con grupos consonanticos que emos trobato;² en segundo puesto femos l'anális ta

² Lematizamos as formas berbals con o infinitibo: si iste no aparixe en o testo, sino que o que aparixe son atras formas berbals d'o mesmo berbo, metemos un gafet (j) dezaga d'o lema.

beyer o comportamiento, e finalmén estrayemos as conclusions. As formas d' o latín las consultamos en Segura (2001), en Blánquez (1985-1988) u en Gaffiot (2016): nos escusamos zitar cada begata istos dizionarios.³

LISTA DE CULTISMOS

aceutar] «María lo entiende, / como esclava *aceuta*» (2006: 283). Lat. *acceptō, acceptāre*.

acto «que lis duré hasta acabar ya l'acto» (2010: 15, 83). Lat. *actūs*. Vid. *auto*.

afeuto «En l'alma ha leváu siempre la rondalla / entre los suyos millós *afeutos*» (2006: 227); «que si trovas personas que no conoces, las tratas y te implen porque son amables, y t'amuestran *afeuto* y nobleza en lo suyo trato» (2010: 17); «aunque remés tiernos / los acerquen firme / ta lo nuestro *afeuto*» (2010: 65). Lat. *affectus*.

afición «Se'n fue l'*afición* / pa estar comeyanta / tan pronto dixé / de pisar las tablas» (2006: 266). Lat. *affectiō, -ōnis*.

aflición «pos sintiba / por la fambre una *aflición*» (2010: 68); «Y chinte un plato calién / que li tire l'*aflición*» (2010: 68); «pero si alguno'n quedase / que no padezca *aflición*» (2010: 69). Lat. *afflictō, -ōnis*.

alvirtir] «que mi güelo lo *alvirtiba* ya fa años» (2006: 93); «¿Qué diciban las aguas, qué *alvirtiban*?» (2006: 100). Lat. *adverto, -ēre*.

ausencia «vacío lo corazón, que no aguardaba *ixa ausencia*» (2006: 274); «Y Chusé María: / aunque ye l'*ausencia* / que más tardi nombro, / ye la que más fonda / soledá y tristeza / ha dixáu pa siempre / en la casa nuestra» (2006: 285); «y agún me pesa *ixa ausencia*» (2006: 299); «l'*ausencia* y las remeranzas / creceban tanto ixos días» (2006: 299). Lat. *absēntia*.

ausequio «—Si ye de tu papá, no yes tú l'amo, / u si la te compré pa ferte *ausequio* [...]» (2006: 93). Lat. *obsēquium, -i*.

ausidir] (cast. *agotar, extinguir*) «y a la fin, sin torcida y sin cera, / la flama s'*ausidié* [...] aunque por poco» (2006: 197); «y tanto repaso / y tanto cavilo / que *ausido* lo muito / que pues prexinar» (2006: 261); «a los mons imple de canas: / aunque bien poco lis duran, / que lo cierzo las escarpa / y las avienta y *auside*» (2006: 298). Lat. *abscido, -ēre* 'separar cortando, tajar, mutilar'; 'separar, escindir, dividir'; 'quitar, cortar, truncar' (Segura, 2001: 5). Dudamos si ye cultismo. A ebo-luzión normal serba *auxidir* [aʊ̯iðír].

auto «y, prexino, qu'este no se trove / en un *auto* con las garruchetas» (2006: 73). Lat. *actūs*.

³ As formas do latín las metemos en cursibas, no pas en bersalitas, ya que no son etimolochías, sino palabras ampratas.

- benirno** «No los nos rehúses, / ¡oh, Padri *benirno!*» (2006: 171); «afina la orella / y escuita *benirno* / a esta filla chesa» (2010: 51). Lat. *bēnignus*, -a, -um.
- caráuter** «lo i-veo con mal *caráuter* / asomáu en la finestra» (2006: 76); «y, como heba tan güen *caráuter*, estié otro güelo cariñoso pa los nietos de la suya hirmana» (2006: 215); «Viviba en lo Fongo Royo una naneta viella y de mal *caráuter* que se clamaba la señora Caracol» (2006: 217); «Son de *caráuter* fiestero» (2006: 298); «la heba a menester muito porque heba lo *caráuter* que yo precisaba pa refirmar lo mío cuando me demandaba aduya» (2010: 24). Lat. *chāractēr*, -ēris.
- cencia** «La *Cencia* fablé alto en ixé lance» (2006: 187). Lat. *sciētia*.
- concencia** «pa que apaño te fesen a *concencia*» (2006: 25); «Preguntarli a la güestra *concencia*» (2006: 65); «y d'esta guisa se quereba asegurar un fallo feito con *concencia* reuta y sin distincións» (2006: 217). Lat. *consciētia*.
- conceuto** (cast. *concepto*) «de pronto, te trovas en un escrito en cheso con un *conceuto* tan majizo y de tanta fondura [...]» (2010: 31). Lat. *conceptūs*. Tanto a forma como a sinificazió son diferens d'a palabra patrimonial que ranca d'a mesma etimolochía: *conzieto* (cast. *capricho*, *antojo*).
- costancia**. «bi-há que dixar *costancia* / de que astí se celebré / tal cosa en aquella añada» (2006: 298). Lat. *constantia*.
- defeuto** «no podeba morir, aunque quere-se, / pos ye Vida sin taca y sin *defeuto*» (2006: 187). Lat. *dēfectūs*.
- desento, desenta** (cast. *vacío/a*, *exento/a*) «las fobias / que l'axada dixé bien *desentas* / a l'rancar las trufas» (2006: 36); «Un postet de ixa alforcha / traye, agora, bien floxo y *desento*» (2006: 205); «Yo no me posaba en primeras, aunque lo mío puesto se quedase *desento*» (2006: 213); «la d'Escagüés mismo, / ¿no ye bien *desenta?*» (2006: 243); «qu'enta casa i-plegué'n acetos días / que triste se trovaba y bien *desenta*» (2006: 250); «y aunque meyo *desentas*, tamién, tú heses las manos, / lo poco que allí bi-heba con goyo compartiés» (2006: 258); «*Desenta* dexé la casa, y *desenta* l'alma mía» (2006: 274). Lat. *exemptus*, -a, -um, participio pasato de *exīmo*, -ēre 'poner aparte, poner fuera de, sacar fuera, arrancar, quitar, retirar, expulsar, suprimir'.
- doutorar**] «—Habré d'enterarme / si dan amostranza / en escuela seria / bien autorizada / o Universidad [...] / (si no i-n'ha que'n fagan) / en do te *doutoren* / pa estar escuchada» (2006: 268). Ye berbo deribato d'o lat. *dōctōr*, -ōris 'el que enseña, maestro, profesor', deribato d'o berbo *dōcēō*, *docēre* 'enseñar'.
- efecto** «Me facié lo *efecto* / de pronto» (2010: 43). Posiblemén ye error por *efeuto*, ya que ista forma se rechistra en toz os otros casos.
- efeuto** «son tumbáus sin fer branca de moveta, / pos lo qu'han trasgañú agún fa *efeuto*» (2006: 101); «y fan algo pa que alientes; / pero que no te fa *efeuto*» (2006: 180); «pero de pronto pensé que dimpués de bien montada / redondiaría lo *efeuto* un

- ramo de cardonera» (2006: 270); «la clamaremos asinas pa no empeorar lo *efeuto*» (2010: 27). «ideas raras que me fan lo *efeuto* / de que yes tú la que verdosa invidia / la se come» (2010: 36); «Porque las añadas / te feban lo *efeuto* / de que ni seis meses / duraban en tiempo» (2010: 63). Lat. *effectūs*.
- esauto, -a** «Un poquet de cada / ye lo punto *esauto*» (2006: 84); «consello li demandaban / pa que lis dicise, *esauto*, / si esta u aquella palabra / quereba dicir, u no, / lo qu'ellos se prexinaban» (2006: 191); «cuando yera menester, m'acudiba ta lo tozuelo la palabra *esauta*» (2010: 24). Lat. *exactus*.
- escelencia** «*Escelencia* a qui convienga; / ilustrismo a qui li campá» (2006: 108). Lat. *excellētia*.
- esistir** «vier mals y desgracias / en do no *esistiban*» (2006: 267). Lat. *existō, -ēre*.
- esplicotiar** «lo bien que t'*esplicotía* / lo que en ixos lances pasa» (2006: 195). Lat. *explīcare*.
- esplotar** «que cuasi heba una mina sin *esplotar* sacando “de lo sulero” todos los versez que guardaba» (2010: 66). Ye amprato d'o fr. *exploiter* 'sacar partido (de algo)', que deriba de *exploit* 'ventaja, provecho' < lat. *explicitum* 'cosa desplegada o desarrollada' (BDELC, p. 263, s. v. *esplotar*). En aragonés a forma patrimonial ye *espleitar* 'disfrutar, aprovecharse de unos beneficios, explotar, sacar fruto' (Martínez, 2008: 92, s. v.); 'take advantage of, reap' (Gilkison Mackenzie, 1984: 61, s. v. *espleytar*).
- espresar** «y tamién *espresar* lo mío agradecimiento a todos» (2010: 23). Ye deribato d'o lat. *exprēssus* 'declarado, destacado, expresado' (BDELC, p. 264, s. v. *expri-mir*); 'saliente, prominente', 'reproducido, imitado, representado', 'pronunciado claramente' (Blánquez, 1985-1988, I: 620).
- esprisión** «al vierlo brilar, pensé: —Parez cuasi “Dios te guarde”, / aquella *esprisión* de goyo deván de cosa bien feita» (2006: 270); «porque l'acabanza no ye una *esprisión* pon fina» (2010: 15). Lat. *expressiō, -ōnis*.
- estender** «un ciego, con ronca voz, / *estiende* la flaca mano» (2010: 68); «La madri *estiende* los brazos» (2010: 74); «matullos de buxos, los illóns, sargueras / que *s'estienden* como esgarrizadas / que zarpas de fiera / hesen feito» (2006: 151). Lat. *extēdo, -ēre*.
- estensión** «Lo de lo paxarico poco más u menos ha la misma *estensión*» (2010: 66). Lat. *extentiō [-siō], -ōnis*.
- estrañas** «qu'en casa, anque sola, / no falta lo pan, / ni he que ir a trovarlo / por *estrañas* tierras / ni a chens, siempre *estrañas*, / he que demandar» (2006: 262). Lat. *extrānēus* 'exterior, de fuera'.
- estremo** «Y dando un chiquet rodeo lo planté con disimulo / en lo *estremo* lo banquero chunto ta la cardonera» (2006: 273). Lat. *extrēmus, -a, -um*.

galasia «con mimo, metida l'alma, / se trasporta, cutio cutio, / y se'n ve'n ta otra *galasia*» (2006: 234). Lat. *gālaxiās, -ae* (cast. *galaxia, vía láctea*), d'o gr. *gála, gálaktos* 'leí' (cast. 'leche').

ición «meyo muerto de vergüeña / por ixa tan fiera *ición*» (2010: 70). Ye reduzión de *aizión* < lat. *actionis*.

istancia «y demandas *istanzia* por correo» (2010: 35). Lat. *instantiā*.

lición «¿La *lición* lis dirá que no ye cierto [...]?» (2006: 89); «qu'escuiten todas las chens / lo que Cristo nos amuestra: / ¡gran *lición* de vida ye!» (2006: 171); «¿*Lición* no da la vida / u ye tan anguciosa / que cosa no'n prexina / millor que amuntonar [...]?» (2006: 248); «¿Que no'n yes enterada? [...] Pos escuita / qu'esta *lición* te caye agora» (2010: 33); «porque la semana entera / se sabieron la *lición*» (2010: 68). Lat. *lectiō, -ōnis*.

néutar «buscando en las flos / lo *néutar* temprano» (2006: 83); «Las polidas mariposas lo suyo *néutar* no tasan» (2006: 245). Lat. *nectār, -āris*.

outubre «¡Ay!, si todas las mañanas / estasen igual qu'en mayo / y qu'en mayo / y qu'en chunio y en setiembre / y bella en *outubre*, alcaso» (2006: 118). Lat. *octōbris*.

pauto «De lo doviello que fa lo tapabocas / sale una voz muy propia pa fer *pauto*» (2006: 93); «Yo, entre que fan *pauto*, demando pa este mundo / larga y goyosa vida y eterna Navidá» (2006: 161); «pa ir ta casa tuya a vier si lugo / plegaz a fer un *pauto* con acierto» (2010: 35). Lat. *pactum, -i*.

perfeuto, perfeuta «con l'Onso de Oro / li premiaban la suya y *perfeuta* / obra presentada» (2006: 61); «la misa ensayada / la cantábanos [...] cuasi *perfeuta*» (2006: 63); «Nusotros remeraremos siempre la suya aduya, lo suyo consuelo y lo suyo y *perfeuto* exemplo de vida» (2006: 111); «gastemos con tiento, / de ixe bien que li gana en valura / a l'oro más fino, veroyo y *perfeuto*» (2006: 204); «¡Yeran dos manos d'alabastro fino / que lo cincel de Dios tallé *perfeutas*!» (2006: 280); «de dulces cadencias / qu'escuitas con goyo / y la Val replega, / que afina lo cierz / y dixá *perfeutas*» (2006: 281); «cuando aquí en la Tierra / Dios la s'eslixié / pa Madri *perfeuta*» (2006: 283); «Lugo tornábaz ta Zaragoza y allí campaba lo rico y *perfeuto* castellano» (2010: 31); «Esta luminaria, / aunque tan *perfeuta*, / ye feita por chesos» (2010: 43). Lat. *perfectus, -a, -um*.

pluscuamperfeuta «Yo, que agún he la tensión / cuasi ya... *pluscuamperfeuta*» (2006: 75). Lat. *plus quam perfectum, -a* 'más que perfecto, -a'.

reuto, reuta «y d'esta guisa se quereba asegurar un fallo feito con concencia *reuta* y sin distincions» (2006: 217); «y si alcaso / rebullindo lo tuyo pensamiento / dixase bella duda en lo chuicio, / que a l'estar de tú misma ye muy *reuto*» (2006: 227). Lat. *rēctus, -a, -um*.

satisfacións «y este espaldarazo t'habra a dar muitas *satisfacións*» (2010: 30). Lat. *sātisfactiō, -ōnis*.

setiembre «¡Ay!, si todas las mañanas / estasen igual qu'en mayo / y qu'en chunio y en *setiembre* / y bella en outubre, alcaso» (2006: 118); «Acucutando *setiembre*» (2006: 189); «y lo amuestran en *setiembre*» (2006: 298). Lat. *septēber, -bris*.⁴

trasportar «con mimo, metida l'alma, / se *transporta*, cutio cutio, / y se'n ve'nta otra galasia» (2006: 234). Lat. *trānsportō, -āre*.

vitoria «la vida y la muerte baralleron / y la muerte se alcé con la *vitoria*» (2006: 187).⁵ Lat. *vīctōriā*.

ANÁLIS

O que i beyemos ye que solamén en un caso se mantiene o grupo consonantico culto d'o latín: ye o caso de *acto* < lat. *actum*. Tamién beyemos o grupo *-ct-* en *efecto* (2010: 43), pero aquí se trata posiblementén d'una errata, ya que por un regular se rechistra *efeuto*. En toz os demás casos os grupos consonanticos tienen bella modificación por tal d'adautar-los á ra fonetica e a fonolochía de l'aragonés. Repasaremos os diferens casos.

Os grupos de dos consonans iguais se simplifican siempre en una sola. Asinas, *-ff-* > *-f-*: *afeuto* (lat. *affectus*), *afición* (lat. *affectio, -onis*), *aflición* (lat. *afflictio, -onis*), *efeuto* (lat. *effectus*). Igualmén, *-cc-* > *-c-* [θ]: *aceutar* (lat. *acceptāre*); *-ll-* > *-l-*: *escelencia* (lat. *excellētia*); *-ss-* > *-s-*: *esprisión* (lat. *expressio, -onis*), *espresar* (der. d'o lat. *expressus*).

En o grupo *-ct-* d'o latín cheneralmén se bocaliza a *-c-* [k] en *-u-*. Iste comportamiento lo trobamos en cheneral siempre que bi aiga debán *-a-* u *-e-*: *afeuto* (lat. *affectus*), *auto* (lat. *actus*),⁶ *caráuter* (lat. *character*), *conceuto* (lat. *conceptus*), *defeuto* (lat. *dēfectus*), *efeuto* (lat. *effectus*), *esauto* (lat. *exactus*), *néutar* (lat. *nectār, -āris*), *pauto* (lat. *pac-tum*), *perfeuto*, *-a* (lat. *perfectus, -a*), *pluscuamperfeuta* (lat. *plus quam perfecta*), *reuto*, *reuta* (lat. *rēctus, -a, -um*). Manimenos, tamién bi ha bel exemplo con bocal *-o-* debán: *doutorar* (der. de *dōctor, -ōris*), *outubre* (lat. *octōbris*). Si bi ha bocal *-i-* debán d'o grupo *-ct-*, iste se simplifica en *-t-*: *vitoria* (lat. *vīctōriā*).

En o caso de *-ct-* debán de bocal palatal *-i-*, se simplifica en *-c-*, ye dizir, *-z-*, foneticamén [θ]: *afición* (lat. *affectio, -ōnis*), *aflición* (lat. *afflictionis*), *lición* (lat. *lectionis*), *satisfación* (lat. *satisfactionis*). Ye dizir, d'alcuerdo con as NGA, *afiziión*, *afliiziión*, *liziziión*, *satisfaziión*. En o caso de *iciión* (lat. *actionis*), cal suposar una bocalización de *-c-* > *-i-* e perda d'a *a-* inicial, *aiziión* > *iziión*, que se puede esplicar por l'aglutinación de l'artículo e posterior interpretación deseparando-lo de forma no correuta: *l'aiziión* > *la iziión*.

⁴ No parixe que siga cultismo, ya que bi ha diftongación de *-ē-* > *-ie-*. A primera documentación en castellano ye en 1251, en Berceo, en a forma *setiembre*: a grafía con *-pt-* en castellano actual puede desorientar, pero solo la imposa a RAE dende 1739 e Corominas (DCECH, s. v. *siete*) diz que ye inustificata.

⁵ En castellano tamién predomina a grafía *vitoria* dica o Siglo d'Oro (DCECH, t. v, p. 768, s. v. *vencer*).

⁶ Si bien se rechistra tamién *acto*.

En o grupo *-pt-* d'o latín se bocaliza a *-p-* en *-u-*: *aceutar* (lat. *acceptāre*), *conceuto* (lat. *conceptūs*). En cuanto á *setiembre*, ya emos dito que creyemos que ye palabra patrimonial.

En o grupo *-bs-* se bocaliza a *-b-* en *-u-*: *ausequio* (lat. *obsequium*, que en un primer paso da *ousequio* e dimpués, por disimilazió bocalica, *ausequio*), *ausencia* (lat. *absēntia*), *ausidir* (lat. *abscidēre*).⁷

O grupo *-ns-* se simplifica en *-s-*: *costancia* (lat. *constantia*), *istanca* (lat. *instantia*), *trasportar* (lat. *trānsportāre*).

O grupo *-gn-* > *-rn-*, posiblementén á trabiés d'un paso intermeyo *-nn-*: *benirno* (lat. *benignus*).⁸

O grupo *-sc-* > *-c-* [θ] en cuenta de [ʃ], que ese dato debán de bocal *-e-*, *-i-* si estasen palabras patrimoniales: *cencia* (lat. *sciēntia*), *concencia* (lat. *consciēntia*).

O grupo *-dv-* > *-lv-* [lb]: *albirtir* (lat. *advertere*). Lo beyemos igual en o bocabulario foral: *alberar*.⁹ Manimenos, tamién beyemos simplificazió en *-b-*, *abiento* (lat. *adventus*), posiblementén porque en iste caso se trata d'una palabra patrimonial, e por tanto a cronolochía d'os cambios foneticos ye anterior. S'acompare con euskera *abendu* (cast. 'diciembre').

En o caso de *-x-* + cons., ye dizir, foneticamén o grupo [ks] + cons., se simplifica en [s] + cons.: *escelencia* (lat. *excellentia*), *esplicotiar* (lat. *explicare*), *espresar* (berbo deribato d'o part. d'o lat. *exprimere*, *expressus*), *esprisión* (lat. *expressionis*), *estender* (lat. *extendere*), *estensión* (lat. *extensionis*), *estrañas* (lat. *extranēus*), *estremo* (lat. *estrēmus*). A forma *esplotar* ye un galizismo prozedén d'o fr. *exploiter*, deribato de *exploit* > lat. *explicitum*, part. de *explicare* 'desplegar, desembolicar' (u siga, 'desembolicato, cumplito', de do pasarba á sinificar l'aizió d'esclatar), pero seguramén s'ha amprato d'o español *esplotar*, que l'ampró d'o francés. En arag. clasico yera *espleito* (< lat. *explicitum*), e d'astí o berbo *espleitar* (con o sentito d'o cast. 'disfrutar, aprovecharse de unos beneficios, explotar, sacar fruto').¹⁰

En o caso de *-x-* entre bocals, foneticamén [ks], o grupo se simplifica tamién en [s]: *desento*, *desenta* (lat. *exemptus*, *exempta*), *esauto*, *esauta* (lat. *exactus*, *exacta*), *esisitir* (lat. *existēre*), *galasia* (lat. *galaxias*).

⁷ Dudamos si ye cultismo.

⁸ S'acompare con o aragonés cheso *nirno* (cast. 'niño'), entremistanto que o cheneral en aragonés ye *nino* (EBA, 1999: 1332-1333) e en aragonés belsetán *ninno* (Badía, 1950: 308). Promana d'un tipo *NINNUS de creyazió espresiba, seguntes o DCECH (t. IV, p. 228, s. v. *niño*).

⁹ Se beiga *alberar* 'leer el testamento de un difunto en la puerta de la iglesia ante los herederos o causahabientes, por el juez del partido, ante los santos Evangelios, estando presente el cura párroco, el juez, el secretario, los testigos, etcétera', 'protocolizar', 'dar fe de certeza' (López Susín, 2006: 61). Atras formas con *-lb-* prozedén d'o grupo latino *-db-* u *-dv-* que trobamos en o *Léxico del derecho aragonés* son *albertenzia* e *albertir* (*ibidem*).

¹⁰ Dauzat, Dubois e Mitterrand (1977: 289, s. v. *exploit*). En la *Chanson de Roland* se rechistra *espleit*, una forma muito zercana á l'aragonés. Cf. arag. *Espleyto* 'hervest' ('fruto, cullita, recompensa'), *espleytar* 'take advantage of, reap' ('prener probeito de, otener fruto d'o treballo propio') (Gilkison Mackenzie, 1984: 61, s. v.).

COMPARANZA CON TESTOS D'ATROS AUTORS

Ye de fer notar que en testos en aragonés d'os sieglos XV, XVII u XVIII ya se troban exemplos de soluzions parellanas. En a *Letra intimada* (1435) trobamos *licion* (ringleras 528, 530), *praticas* (ringleras 19 e 755), «pero yo me *escuse* lo myllor que pudie» (ringlera 576) (Tomás, Laliena e Torre, 2021). En o «Testo d'a fiesta de San Inazio», de 1689, beyemos: «Mas sobre todo lo dito óyganme una loba de bravas clopas que un cura pariente de mi agüela por un costado y tan *doto* que sabía de cora el Credo [...]» (Arlegui, 2005: 348). En a composizión «Escuchen al montañés» (1668), d'o chaqués Francisco Solana, se puede leer: «¡Mas, pardiós, que no me place / veyeros en este puesto, / entre fieras y chudíos, / que todo ya uno en *efleuto!*» (Latas, 2019: 15). En a «Pastorada de Besians», d'o sieglo XVIII, beyemos o berbo *esplicar*, con soluzión [ks] > [s]: «millor el amor con obras / que con palabras se *esplica*» (Pueyo, 1973: 269).

Por tal de fer comparanza u contraste con testos más mudernos, emos repasato a obra de tres autors: uno d'empezipios d'o sieglo XX que escribe en una bariedad diatopica e dos contemporanios fenezitos fa pocos años, l'uno escritor en aragonés dialeutal e l'atro en aragonés común.

O primero ye Cleto Torrodellas Español (Estadilla, 1868-1939), autor de poesías en aragonés baxorribagorzano que escribe a suya obra entre 1900 e 1933, alto u baxo. Emplegamos como corpus a nuestra segunda edizión de *Versos y romances en ribagorzano* (Torrodellas, 1988).¹¹ Os cultismos con grupos consonanticos que trobamos en a suya obra son os siguiens (los clasificamos por trestallos e señalamos a pachina d'a edizión cuaternata en do se troban):

1. D'o grupo lat. *-ct-* no'n trobamos d'exemplos de bocalizazión de *-c-*. Sí, por cuenta, de simplificazión *-ct-* > *-t-*: *directó* (64), *endiretas* (68).¹²
2. Cuan bi ha una yod dezaga d'o grupo *-ct-* o resultato ye *-c-* [θ]: *eleccións* (102).¹³
3. *-x-* [ks] > *-s-* tanto debán de consonán como debán de bocal: *esagerado* (125), *s'escita* (141), *s'escllamaba* (48, 51, 138), *escllamá* (51), *escusá* (64), *expansioná* (46, 132), *espendense* (124), *esplicá* (125), *esplicá* (49, 61, 88, 90), *esplicaré* (53, 67), *esplicáu* (57), *t'espones* (110), *espresá* (137), *extraordinario* (122). Bi ha un par d'eszeuzions, *extraño* (97) e *explicado* (97), as dos en un poema publicato en *El Ribagorzano* de Graus en 1925. Creyemos que se deben á errors tipograficos u

¹¹ Si bien s'ha publicato dimpués bella poesía más (por parti d'Óscar Latas, Chabier Tomás, etzetera), a nuestra replega ye pro completa e representatiba d'a obra de Cleto Torrodellas. Sobre a vida, a obra e l'aragonés baxorribagorzano d'iste autor se beiga o nuestro estudio introductorio en Torrodellas (1988: 15-43), que yera estato publicato dinantes en forma deseparata (Nagore, 1981).

¹² Lat. *directus*.

¹³ Lat. *electio*, *-onis*.

á correziions feitas por o propio periodico, ya que en o mesmo poema se troban atras erratas. Antiparti, contrastan con o que ye a pauta común.

4. O grupo *-bs-* se simplifica en *-s-*: *osequiá* (83), *oservá* (90), *oservan* (67), *oserván* (90, 143), *sustancia* (57).¹⁴ Manimenos, en un caso trobamos *ausequiá* (85), con bocalización d'a *-b-*: *ousequiá(r)* > *ausequiá(r)*.
5. O grupo *-sc-* debán de bocal *-e-*, *-i-* se simplifica en *-c-* (en cuenta d'eboluzioniar á [ʃ], como ese ocurrito d'estar palabra patrimonial): *cencia*.
6. O grupo lat. *-dv-* se trasforma en o arag. [-lb-]: *alvertencias* (90), *alvertí* (143), *alvierto* (116).
7. O grupo *-gn-* se conserba en un unico exemplo que i trobamos: *maligno* (82).¹⁵

O segundo ye Luis Pérez Gella (Ayerbe, 1933-2013), autor de poesía e prosa en aragonés ayerbense. Os suyos escritos en aragonés abracan o periodo 1961-2012 e se replegan en o libro *Alcordanzas, cantelas y costumbres / Dende detrás d'a torre* (2013). O que trobamos en os suyos textos (siñalamos a pachina u as pachinas d'o libro cuaternato) en relazióon con os grupos consonanticos d'os cultismos ye muito parellano á o que emos bisto en a obra de Rosario Ustáriz:

1. O grupo lat. *-ct-* se trasforma cuasi siempre en o arag. *-ut-*: *defeuto* (39, 169, 234), *defeutos* (41, 214, 234), *desperfeutos* (189), *efeuto* (57), *en efeuto* (42), *perfeuto* (128, 190). En bels casos se simplifica en *-t-*: *conduta* (158), *praticando* (158), *proyeto* (206), *proyetos* (225). Solamén en bels pocos casos se mantiene como *-ct-*: *colecta* (206), *proyecto* (221). Bi ha que pensar que istos pocos casos se deben á o peso d'o castellano, que, como luenga ofizial, ye de contino presén e influye en a imachen grafica —porque, efeutibamén, creyemos que ye una simpla imachen grafica, pero que no responde á ra prenunzia—.
2. Si dezaga d'o grupo lat. *-ct-* bi ha una yod, o resultato ye *-z-* [θ]: *satisfazióon* (112).
3. O grupo *-bs-* se simplifica en *-s-*: *osequiala* (159), *osequio* (223).
4. O grupo [ks] tamién se simplifica en *-s-*: *esplosióon* (94).
5. O grupo lat. *-db-* se trasforma en o arag. *-lb-*: *albertenzias* (168, 210). En un caso se troba conserbazióon: *adbertenzias* (210). Sin duda, cal esplicar-lo por error u por a presión d'a luenga ofizial, ya que en a mesma plana se rechistra con *-lb-* e con *-db-*.
6. O grupo lat. *-gn-* se trasforma en o arag. *-in-*: *mainate* (197).¹⁶

¹⁴ Lat. *substantiā*.

¹⁵ En os dizionarios, manimenos, trobamos *malinidá* (Andolz, 1992: 276; Martínez, 2008: 119), *malino* (Martínez, 2008: 119).

¹⁶ Ye un cultismo que promana d'o latín tardano *magnātes* 'los grandes personajes' (emplegato en latín en plural; *vid.* Segura, 2001: 440). Si estase palabra patrimonial, o grupo *-gn-* > *-ñ-* [ɲ]: *cf.* o toponimo *Bachimaña* (< lat. VALLE[M] MAGNA) en Pandicosa (bal de Tena), Buera (Semontano de Balbastro), etzetera.

O terzero ye Roberto Cortés Alonso (Zaragoza, 1972-2015), autor de poesía e de narratiba en aragonés común. A suya obra se desembolica en un curto pero intenso periodo de tiempo: entre 1993 e 2010. Ya que a suya obra ye muito ampla,¹⁷ emos feito repaso solamén d'uno d'os suyos libros, *Baxo as telleras (Berlín '00)* (2004), que ye de narración, á meyo camino entre memorias, asayo e libro de biaches. Igualmén señalamos entre parentesis a pachina en do se rechistran as formas cuaternatas. Son as siguiens:

1. O grupo lat. *-ct-* se trasforma siempre en o arag. *-ut-*, con bocalización de /k/ > /u/, cuan a bocal de debán ye *-a-*, *-e-*: *abstrauta* (56), *arquiteutura* (44), *aspeuto* (42, 46), *aspeutos* (27), *autual* (21, 45), *autualidá* (57), *autualmén* (34), *caráuter* (58), *coleutibos* (40), *contauto* (15), 16), *conzeuto* (20, 62), *conzeutos* (55), *espeutacular* (21, 34, 42, 44), *espeutaculares* (40), *eszeuto* (44), *leutura* (48), *perfeuta* (42), *perfeutamén* (37), *perfeuto* (31), *prautica* (44), *reuta* (39), *reutos* (37). En bels casos, cuan a bocal de debán ye *-i-*, *-u-*, *-o-*, o grupo *-ct-* se simplifica en *-t-*: *bitimas* (32, 52, 59), *condutor* (60), *dotoral* (48), *otagonal* (40), *tradutors* (33).
2. Si dezaga d'o grupo lat. *-ct-* bi ha una yod, o resultato ye *-z-* [θ]: *destruzión* (46), *reduzión* (30), *traduzión* (44). A mesma simplificación se produze en o caso de *-cc-* más yod: *ozidental* (47).¹⁸
3. O grupo lat. *-pt-* > *-ut-*: *conzeuto* (20, 62), *conzeutos* (55), *eszeuto* (44).
4. O grupo lat. [ks] se simplifica por un regular en *-s-*, tanto si ba debán de consonán como si ba debán de bocal: *contestualización* (33), *esiben* (53), *esiliato* (57), *esiste* (27), *esistenzia* (49), *esistindo* (27), *espeutacular* (21, 34, 42, 44), *espeutaculares* (40), *esposición* (45), *esposicions* (41), *estensión* (25), *esuberans* (53), *tes-to* (30). Se mantiene o grupo [ks] solamén en un caso: *secso* (61).¹⁹
5. Por cuenta, en o caso d'o grupo lat. *-bs-* os exemplos que trobamos son de mantenimiento: *abstrauta* (56), *obszenidá* (31).

CONCLUSIONS

O comportamiento d'os grupos de consonans d'os cultismos que beyemos en a obra de Rosario Ustáriz concuerda, en linias chenerals, con o que trobamos en as obras d'atros autores, ya escriban en bella bariedad diatopica (prenemos como exemplos a obra de Cleto Torrodellas en aragonés baxorribagorzano e a obra de Luis Pérez Gella en aragonés ayerbense), ya escriban en aragonés común (prenemos

¹⁷ Se beiga sobre a vida e a obra de Roberto Cortés Alonso *Luenga & fablas*, 20 (2016), pp. 173-176.

¹⁸ D'o latín *occidentalis*, *-e* 'occidental, del occidente' (Segura, 2001: 510).

¹⁹ Problemém en iste caso se mantiene *-cs-* porque, si se reduzise a *-s-*, a palabra se poderba trafucar con atra completamén diferén: *seso*.

como exemplo uno d'os libros de Roberto Cortés). Ixas comparanzas nos permiten estrayer conclusions una miqueta más cheneralas.

O que beyemos, en cheneral, ye que se refusan os grupos de consonans que no son propios d'o sistema fonolochico de l'aragonés, como /ff/, /ss/, /kt/, /ks/, /pt/, /bs/, /sc/, /gn/ u /db/.²⁰

1. Os grupos de consonans iguals se reduzen á una sola. Iste ye un comportamiento cheneral e común: *afeuto*, *aflición* (*afliziión*), *efeuto*, *aceutar* (*azeutar*), *escelencia* (*eszelenzia*), *espresar*, *esprisión*.
2. Por un regular, o grupo *-ct-* [kt] se trasforma en *-ut-* cuan bi ha debán bocal *-a-* u *-e-*: *abstrauta*, *afeuto*, *arquiteutura*, *aspeuto*, *auto*, *autual*, *caráuter*, *coleutibo*, *contauto*, *defeuto*, *desperfeuto*, *efeuto*, *espeutacular*, *leutura*, *néutar*, *pauto*, *perfeuto*, *perfeutamén*, *prautico*, *reuto*. Si a bocal de debán ye *-i-*, *-o-*, *-u-*, o grupo *-ct-* se gosa simplificar en *-t-*: *bitima*, *conduta*, *condutor*, *dotoral otagonal*, *tradutor*, *vitoria* (*bitoria*). Manimenos, tamién trobamos bel caso de bocalización *-ct-* > *-ut-*: *doutorar*, *outubre* (Ustáriz). Os exemplos que contradizen istas pautas son bien pocos: *practicar*, *proyeto*, *colecta* (Pérez Gella); *directó*, *endiretas* (Torrodellas).
3. En o caso de que bi aiga chusto dimpués d'o grupo *-ct-* [kt] una yod, o resultato ye *-ct-* > *-[θ]-*: *afición* (*afiziión*), *aflición* (*afliziión*), *destruzión*, *eleccións* [*eleziions*], *ición* (*iziión*), *lición* (*liziión*), *reduziión*, *satisfaziión*, *traduzión*. A mesma simplificación se da en o caso de *-cc-* más yod: *ozidental*.
4. O grupo [ks] (lat. *-x-*) se simplifica en *-s-*, tanto si ba debán de consonán como si ba entre bocals: debán de consonán, *contestualizaziión*, *escelencia* (*eszelenzia*), *escllamá(r)*, *escusá(r)*, *expansioná(r)*, *espenden*, *espeutacular*, *esplicotiar*, *espllicá(r)*, *esplosión*, *esplotar*, *espones*, *esposiziión*, *espresar*, *estender*, *estensiión*, *estrañas*, *extraordinario*, *estremo*, *esuberans*, *testo*; entre bocals, *desento*, *esauto*, *esiben*, *esiliato*, *esiste*, *esistenzia*, *esistindo*,²¹ *galasia*. Bi ha total unanimidá en os cuatro autors. Solo i trobamos un caso de mantenimiento: *secso* (Cortés).²²
5. O grupo *-pt-* se vocaliza en *-ut-* (dezaga de *-e-*): *aceutar* (*azeutar*), *conzeuto*, *eszeuto*.
6. O grupo *-ns-* se reduce á *-s-*: *istanzia* (*istanzia*), *costanzia* (*costanzia*), *trasportar* (solamén en trobamos d'exemplos en Ustáriz).

²⁰ Sobre o sistema fonolochico consonantico de l'aragonés se beiga Nagore (2022a, 2022b).

²¹ Se beiga un atro exemplo en un escritor contemporanio: «Soledá, soledá, soledá / d'a esistencia mía» (Conte, 1972: 13).

²² Como ya emos dito, se puede chustificar o suyo mantenimiento, ya que *seso* ye una palabra con una sinificaziión completamén diferén.

7. O grupo *-bs-* tiene diferens comportamientos seguntes os autors. Predomina a simplificación en *-s-*: *osequiá(r)*, *oservar* (*oserbar*), *sustancia* (*sustanzia*) (Torrodellas); *osequiar*, *osequio* (Pérez Gella). Pero tamién se troba a bocalización *-bs-* > *-us-* (de preferenzia, dezaga de *a-*): *ausencia* (*ausenzia*), *ausequio*, *ausidir* (Ustáriz); *ausequiá(r)* (Torrodellas). Finalmén, bi ha bel caso de mantenimiento: *abrauta*, *obszenidá* (Cortés).
8. O grupo *-sc-* debán de *-e-*, *-i-* se simplifica en *-c-*, ye dizir, *-z-* [θ]: *cencia* (*zenzia*), *concencia* (*conzenzia*).
9. O grupo *-dv-* se transforma en *-[lb]-*: *alvertí(r)* (*albertir*), *alvierto* (*albierto*), *alvirtir* (*albirtir*), *albertenzias*.
10. D'o grupo *-gn-* trobamos comportamientos diferens. Cuan ye dezaga de *-i-*, se transforma en *-rn-* u se conserva: *benirno* (Ustáriz); *maligno* (Torrodellas).²³ Dezaga de *-a-*, *-gn-* > *-in-*: *mainate* (Pérez Gella).²⁴

Consideramos que as conclusions son muito significativas. En a mayor parti d'os casos o comportamiento en Ustáriz e en os otros autors ye semellán. Se produce bocalización d'a primera consonán u a suya eliminación, pendendo ixo d'o contexto fonico en que o grupo se trobe —ye dizir: cuál ye a bocal anterior e cuál a posterior—. Solamén en un par de casos (grupos latinos *-bs-* e *-gn-*) bi ha bellas discrepancias en o comportamiento. Ye de dar que istas conclusions se poderban enampar e enfortir con o estudio d'os cultismos en otros autors, tanto en bella variedá diatopica d'aragonés como en aragonés común.

BIBLIOGRAFÍA

- Andolz Canela, Rafael (1992), *Diccionario aragonés: aragonés-castellano/castellano-aragonés*, Zaragoza, Mira, 4.^a ed., correxita e enamplata.
- Arco y Garay, Ricardo del (1943), *Notas de folk-lore altoaragonés*, Madrid, CSIC.
- Arlegui Suescun, José (2005), *La Escuela de Gramática en la Facultad de Artes de la Universidad Sertoriana de Huesca (siglos XIV-XVII)*, Uesca, IEA (Colección de Estudios Altoaragoneses, 49).
- Badía Margarit, Antonio (1950), *El habla del valle de Bielsa*, Barzelona, IEP.
- BDEL = Corominas, Joan (1973), *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 3.^a ed., muito rebisata e amillorata.
- Blánquez Fraile, Agustín (1985-1988), *Diccionario latino-español/español-latino*, 3 t. (t. I, 1985; t. II, 1988; t. III, 1988), Barzelona, Ramón Sopena.
- Conte Cazarro, Ánchel (1972), *No deixéz morir a mía voz*, Barzelona, Saturno (El Bardo, 85).

²³ Ya emos dito que en os dizionarios trobamos *malino*, *malinidá*, solución que parixe a más natural e espontania.

²⁴ Andolz (1992: 275) rechistra *mainate* 'mayoral' en o Semontano de Uesca e *mainate* 'magnate, jefe, director' en a bal d'Echo. Martínez (2008: 119) da *mainate* 'magnate, persona importante o sobresaliente de un grupo, jefe'. O EBA (1999) rechistra *mainate* 'mandamás, cabecilla de grupo, presidente de un grupo' en Fuencalderas e 'jefe, principal de un grupo' en a Plana de Uesca.

- Cortés, Roberto (2004), *Baxo as telleras (Berlín '00)*, Zaragoza, PUZ.
- Dauzat, Albert, Jean Dubois e Henri Mitterand (1977), *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, París, Librairie Larousse, 4.ª ed., rebisata e correxita.
- DCECH = Corominas, Joan, con a colaboración de José A. Pascual (1981), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 t., Madrid, Gredos.
- EBA = Nagore Laín, Francho (enfil.) (1999), *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 t., Uesca, IEA.
- Gaffiot, Félix (2016), *Dictionnaire latin-français*, bersión de V. M. Komarov, enfilata por Gérard Gréco con a colaboración de Mark de Wilde, Bernard Maréchal e Katsuhiko Okubo, ed. dichital á partir d'a de 1934 <http://gerardgreco.free.fr/IMG/pdf/Gaffiot_2016_-_komarov.pdf>.
- Gilkison Mackenzie, Jean (1984), *A Lexicon of the 14th-century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Latas Alegre, Óscar (2019), *Recosiros: biblioteca de autores en aragonés*, Samianigo, Rolde O Caxico.
- Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII): versión primera del Glosario del primitivo léxico iberorrománico*, proyeutato e enfilato inisialmén por Ramón Menéndez Pidal, redautato por Rafael Lapesa con a colaboración de Constantino García, ed. de Manuel Seco, Madrid, Espasa-Calpe, 2004.
- López Susín, José Ignacio (2006), *Léxico del derecho aragonés*, Zaragoza, El Justicia de Aragón.
- Martínez Ruiz, Antonio (2008), *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, Uesca, CFA (Puens enta ra parola, 7), 3.ª ed., correxita e enamplata.
- Nagore Laín, Francho (1981), *A bida, a obra y a fabla de Cleto Torrodellas*, Uesca, IEA.
- (2022a), *O sistema fonolochico de l'aragonés*, Uesca, CFA (A tefla de cuatro fuellas, 10).
- (2022b), «O sistema fonolochico consonantico de l'aragonés», *Luenga & fablas*, 26, pp. 71-92.
- NGA = *Normas graficas de l'aragonés emologatas en o I Congreso ta ra normalización de l'aragonés*, Uesca, CFA, 1987.
- Pérez Gella, Luis (2013), *Alcordanzas, cantelas y costumbres / Dende detrás d'a torre*, Bubok Publishing.
- Pueyo Roy, Mercedes (1973), *El dance en Aragón: origen y problemas estructurales de una composición poética*, Zaragoza / Lund, ed. de l'autora.
- Segura Murguía, Santiago (2001), *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*, Bilbao, Universidad de Deusto.
- Tomás Faci, Guillermo, Carlos Laliena Corbera e Sandra de la Torre Gonzalo (2021), *El original de la Letra intimada: la carta autógrafa del justicia de Aragón Juan Jiménez Cerdán (1435)*, Zaragoza, El Justicia de Aragón.
- Torrodellas, Cleto (1988), *Versos y romances en ribagorzano*, introduzión, estudio, notas e vocabulario de Francho Nagore, Uesca, CFA, 2.ª ed., enamplata.
- Ustáriz Borra, Rosario (2006), *Miquetas de l'alma*, Chaca, Bisas de lo Subordán / Gara d'Edizions.
- (2010), *Entre amigos —zagueras añadas—*, Chaca, Bisas de lo Subordán / Gara d'Edizions.